


Bienvenue en Campagne et Baie de l'Orne !


 Nous vous proposons une promenade à mener à votre rythme sur un parcours jalonné de bornes numériques. Grâce à votre smartphone, vous pourrez visionner des photos et vidéos, écouter des témoignages. Ils ont pour but de vous offrir un éclairage sur les lieux traversés, leur histoire, leur patrimoine naturel, et de vous donner envie de poursuivre votre découverte.

Mode d'emploi : avec votre smartphone, téléchargez une application de lecture de QR Code. Lancez l'application et visez, avec votre appareil, le QR Code correspondant à votre langue. Pour une meilleure audition, vous pouvez utiliser votre kit mains libres.

Pour plus d'information ou pour revoir les contenus de chez vous, rendez-vous sur le site www.epncabalar.fr ou flashez le QR code en page 1 de ce dépliant.

Recommandation : pour votre sécurité, éloignez-vous des voies de circulation et restez toujours vigilants.

Welcome to the River-Orne Bay and Countryside!


 May we suggest you go for a trip, marked out by digital signposts, at your own speed? Using your Smartphone, you can visualise videos, photos and listen to testimonies provided by local people. These will give you the background on the areas you go through, their history, and cultural heritage and will entice you to continue your discovery.

Instructions: Charge a QR Code reader application on your Smartphone. Start the app. and aim at the QR Code of the language you prefer. For a better sound, you can use a hands-free kit.

For more information or to access the contents, consult the web site: www.epncabalar.fr or flash the QR Code on the first page of this leaflet.

Recommendation: for your own security, keep away from roads and remain alert.

Herzlich Willkommen in Campagne und Baie de l'Orne !

 Sie können einen Spaziergang entlang einen Weg mit Infopads machen. Mit Ihren Smartphone können Sie Foto's und Videoaufnahmen besichtigen, sowie Zeugnisse anhören. Damit können Sie Auskunfte bekommen über Gebiete, die zu besichtigen sind, und alles über die Geschichte und die Natur, es gibt vieles zu sehen!

Gebrauchsanweisung: mit Ihren Smartphone können Sie eine QR Code Gebrauchsanwendung downloaden. Suchen Sie Ihre Sprache aus und um besser zu hören können Sie Ihren Handfrei-Kit gebrauchen.

Um mehr Informationen zu bekommen können Sie unseren Site sehen auf www.epncabalar.fr oder den QR Code auf Seite 1 dieser Brochure downloaden.

Empfehlung : Für Ihre eigene Sicherheit, bleiben Sie fern von den Durchgangsstrassen und achten Sie immer auf dem Verkehr.

Remerciements à :

- Tous les bénévoles.
- Toutes les personnes qui, en nous livrant leur témoignage ou en nous fournissant des images, ont contribué à la réalisation de ces balades numériques.
- Les mairies de Gonneville-en-Auge et Merville-Franceville-Plage.
- Les services techniques de Merville-Franceville-Plage.
- Les services techniques de Gonneville-en-Auge.
- L'équipe réseau chemins de Cabalar.
- La société Alcoa Howmet, basée à Dives-sur-mer.



Informations et contact :

Office de tourisme
"Campagne et Baie de l'Orne"
Place de la Plage
14810 Merville-Franceville-Plage
Tél. 02 31 24 23 57
contact@ot-cabalar.fr



www.facebook.fr/OTCABALOR




www.twitter.com/OTCABALOR





6,5 km

 *Questions à découvrir sur les panneaux du parcours.*


Réponses au quiz

- 1** Un moulin à marée, moulin à eau utilisant le flux et le reflux comme énergie motrice.
- 2** La fiente de pigeon, fertilisant très recherché avant l'ère des engrais chimiques.
- 3** Au cimetière militaire de Ranville.
- 4** Le schorre.
- 5** Amfreville.
- 6** Gonneville-sur-Mer, Gonneville-sur-Honfleur.
- 7** Le coq : emblème patriotique (le coq gaulois, "gallus" en latin) d'une part, religieux d'autre part, à la signification multiple dans la symbolique chrétienne.
- 8** La Mère Denis, de son vrai nom Jeanne-Marie Le Calvé, égérie d'une marque de machine à laver à partir de 1972. (Elle repose au cimetière de St Hymer, près de Pont-L'Évêque.)
- 9** Jean-René Gougeon, célèbre driver normand.
- 10** À attacher un cheval, notamment celui de l'instituteur.
- 11** Raison la plus poétique : laisser le bonheur entrer dedans et l'empêcher de s'échapper...
- 12** Le Haras du Pin, dans l'Orne (surnom donné par l'écrivain Jean de la Varende).
- 13** Ces petits passereaux nichent dans des cavités, trous de murs, d'arbres ou de buissons, comme les troglodytes demeurant dans des cavernes ou habitations creusées dans la roche.
- 14** Un pont tournant conçu par la société Gustave Eiffel (et aujourd'hui remplacé par un pont fixe).

 *Questions to discover on the displays on your way.*

Answers to the quiz

- 1** A tidal mill, propelled by water from the incoming and outgoing tide.
- 2** Pigeon droppings, a much sought natural fertiliser before chemicals replaced them.
- 3** At the military cemetery in Ranville.
- 4** A "schorre".
- 5** Amfreville.
- 6** Gonneville-sur-Mer, Gonneville-sur-Honfleur.
- 7** The cockerel: patriotic symbol (the Gallic cockerel, "gallus" in Latin) and religious symbol as well, with multiple meaning in Christian iconography.
- 8** Mother Denis, Jeanne-Marie Le Calvé was her real name, starring in commercials for a brand of washing machines in the seventies. (She is buried at the St Hymer cemetery, near Pont-L'Évêque.)
- 9** Jean-René Gougeon, famous driver (horse races) from Normandy.
- 10** To tie up a horse, particularly the teacher's one.
- 11** The most poetic explanation: to let good luck in and keep it there.
- 12** The Pine stud farm, in the Orne (nickname given by the author Jean de la Varende).
- 13** This small singing bird builds its nest in cavities, holes in walls or trees, or bushes, just as the troglodytes or cavemen who lived in caves or dwelling dug out in the rocks did.
- 14** A swing bridge, designed by the Gustave Eiffel Company (and now replaced by a fixed bridge).

 *Fragen zu entdecken auf die Schilder unterwegs.*

Anworten auf die Quiz-Fragen

- 1** Ein Wasserrad oder eine Wassermühle, mit deren Hilfe durch die Gezeitenbewegung des Wassers Energie erzeugt wird.
- 2** Der Taubenmist, der als Dünger sehr geschätzt wurde, bevor es künstlichen Dünger gab.
- 3** Auf dem Soldatenfriedhof von Ranville.
- 4** Die Schorre ist eine zum Meer hin abfallende bzw. zum Land hin ansteigende Fläche in der Uferzone eines Meeres.
- 5** Amfreville.
- 6** Gonneville-sur-Mer, Gonneville-sur-Honfleur.
- 7** Der Hahn, das patriotische Emblem einerseits, das religiöse andererseits mit mehrfacher Bedeutung in der religiösen Symbolik.
- 8** Die "Mère Denis", mit richtigem Namen Jeanne-Marie Le Calvé, eine in Frankreich sehr bekannte Werbefigur. "Mère Denis" war ab 1972 in Werbungen für Waschmaschinen zu sehen.
- 9** Jean-René Gougeon, ein berühmter Driver / Sulkyfahrer aus der Normandie.
- 10** Um ein Pferd anzubinden, und zwar das des Grundschullehrers.
- 11** Gängigste Erklärung : damit das Glück hineinfällt und nicht herausfallen kann.
- 12** Das Nationalgestüt "Haras du Pin", in dem Département Orne (ein Spitzname, der von dem Schriftsteller Jean de la Varende benutzt wurde).
- 13** Diese kleinen Vögel (Troglodytes troglodytes) bauen ihre kugelförmigen Nester im dichten Buschwerk, in Baumstämmen, oder in alten Gemäuern oder Höhlen, wie die Troglodyten (Höhlenbewohner).
- 14** Eine Drehbrücke, die von der Gustave-Eiffel-Gesellschaft konzipiert wurde. Diese wurde später durch eine feststehende Brücke ersetzt.